

## ÍNDICE

Agradecimientos	XI
Prefacio	XIII
English Summary	XVII
Índice de Abreviaturas	XIX

### I. PROBLEMAS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

CAPÍTULO 1: CUESTIONES GENERALES	3
1. Bilingüismo e interferencia	3
2. Traducción y traductibilidad	6
3. Préstamos y calcos, y los lenguajes técnicos	7
CAPÍTULO 2: TERMINOLOGÍA Y TIPOLOGÍA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS	11
1. Préstamos y calcos como procedimientos de cambio lingüístico	11
2. Inadecuación de la terminología tradicional	12
3. Distintas tipologías	13
3.1. Tipología de W. Betz y sus continuadores	13
3.2. Tipología de E. Haugen	15
3.3. Tipología de U. Weinreich	17
3.4. Terminología escogida	18
4. Diversos aspectos del préstamo	20
4.1. Tipos de préstamo según el contexto socio-lingüístico	20
4.2. Elementos susceptibles de préstamo	21
4.3. Métodos de identificación	21
4.4. Motivaciones del préstamo	22
4.5. Vías de transmisión	23
4.6. Proceso de integración	25
4.7. Distintos niveles de asimilación del préstamo	27
4.7.1. Asimilación fónica	27
4.7.2. Asimilación gráfica	29
4.7.3. Asimilación morfológica	29

4.7.4. Asimilación semántica	30
5. Diversos aspectos del calco	31
5.1. Mecanismo del calco estructural y condición previa	31
5.2. Diferencia entre calco estructural, etimología popular y simple traducción	32
5.3. Condiciones para el calco semántico	33
CAPÍTULO 3: CUESTIONES PARTICULARES	35
1. Los manuscritos más antiguos de los Evangelios en antiguo eslavo	35
2. Fuentes griegas directas de las primeras traducciones eslavas de los Evangelios	37
3. Características del vocabulario de los Evangelios en antiguo eslavo	39
3.1. Latinismos	39
3.2. Rasgos dialectales	42
3.2.1. Moravismos y dobletes greco-moravos	42
3.2.2. Variantes búlgaras y macedonias	44
3.2.3. Paralelismos entre el antiguo eslavo literario y los dialectos búlgaro-macedonios	44
3.2.4. Particularidades protobúlgaras	45
4. Técnica de traducción en antiguo eslavo y contacto lingüístico greco-eslavo	45
CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA SEGUIDA	49
<b>II. LA TRADUCCIÓN DE TRES CAMPOS SEMÁNTICOS DEL GRIEGO AL ANTIGUO ESLAVO</b>	
CAPÍTULO 1: CAMPO SEMÁNTICO 2. SUSTANCIAS NATURALES	57
1. Subcampo C. Fuego	57
2. Subcampo D. Agua	64
3. Subcampo E. Tierra	72
4. Subcampo F. Piedras preciosas y semipreciosas	94
5. Subcampo G. Metales	95
CAPÍTULO 2: CAMPO SEMÁNTICO 3. PLANTAS	103
1. Subcampo A. Plantas (sentido general)	103
2. Subcampo B. Árboles	103
3. Subcampo C. Plantas que no son árboles	113
4. Subcampo D. Partes de plantas: Fruto	132
5. Subcampo E. Partes de plantas que no son frutos	147
6. Subcampo F. Madera y derivados	157

<b>CAPÍTULO 3: CAMPO SEMÁNTICO 6. ARTEFACTOS</b>	<b>161</b>
1. Subcampo A. Artefactos (sentido general)	161
2. Subcampo B. Instrumentos agrícolas y de labranza	163
3. Subcampo C. Instrumentos de pesca	166
4. Subcampo D. Instrumentos para atar o sujetar	169
5. Subcampo E. Trampas y lazos	175
6. Subcampo F. Instrumentos de castigo y ejecución	177
7. Subcampo G. Armas y armaduras	181
8. Subcampo H. Barcos y partes de barcos	188
9. Subcampo J. Instrumentos para marcar y escribir	196
10. Subcampo K. Dinero y unidades monetarias	204
11. Subcampo L. Instrumentos musicales	219
12. Subcampo M. Imágenes e ídolos	221
13. Subcampo N. Instrumentos para alumbrar	225
14. Subcampo O. Mobiliario	232
15. Subcampo P. Recipientes	244
16. Subcampo Q. Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales	272
17. Subcampo R. Adornos	306
18. Subcampo S. Productos vegetales	315
19. Subcampo T. Medicinas	323
20. Subcampo U. Perfumes e incienso	326
21. Subcampo V. Instrumentos de medida	333
22. Subcampo W. Varios	335

### **III. CONCLUSIONES**

<b>CAPÍTULO 1: CONCLUSIONES PARTICULARES SEGÚN SUBCAMPOS</b>	<b>345</b>
1. Campo Semántico 2. Sustancias naturales	345
2. Campo Semántico 3. Plantas	350
3. Campo Semántico 6. Artefactos	357
<b>CAPÍTULO 2: DISTRIBUCIÓN NUMÉRICA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS SEGÚN SUBCAMPOS</b>	<b>387</b>
1. Campo Semántico 2. Sustancias naturales	387
2. Campo Semántico 3. Plantas	388
3. Campo Semántico 6. Artefactos	389
<b>CAPÍTULO 3: CONCLUSIONES GENERALES</b>	<b>391</b>
1. Campo Semántico 2. Sustancias naturales	391
2. Campo Semántico 3. Plantas	392

3. Campo Semántico 6. Artefactos	394
4. Conclusión final	400

## **BIBLIOGRAFÍA**

1. Ediciones de textos	403
2. Textos electrónicos	403
3. Léxicos y diccionarios	404
4. Problemas teóricos	404
5. Discusiones etimológicas	416

<b>ÍNDICE DE TÉRMINOS EN ANTIGUO ESLAVO</b>	419
---	-----